



НАУЧНЫЕ СООБЩЕНИЯ

УДК 130.2

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ РАЗВИТИЯ ЦИВИЛИЗАЦИЙ В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ СОЦИУМЕ

С.М. АНДРЕЕВА
А.М. АНДРЕЕВА

*Белгородский государственный
институт искусств и культуры*
e-mail: ved2_phil@bsu.edu.ru

В статье освещаются вопросы «межкультурной коммуникации» (формы, уровни), являющейся одним из базовых элементов не только в философии, но и в педагогике и психологии, что расширяет изучение концептосферы языковой личности иностранца в реалиях поликультурного мира. Анализируется понятие кросскультурности, являющаяся одним из способов мировосприятия, мироотношения и развития цивилизации в поликультурном мире.

Ключевые слова: культура, межкультурная коммуникация, поликультурный мир, кросскультурность.

Новый опыт мировидения, связанный с современными процессами глобализации и интернализации, ставит культурные смыслы и символы всех эпох и народов в состоянии бесконечного кросскультурного диалога-полилога. Преодоление этноцентризма в современном плюралистическом мире становится жизненно важным. По мнению Василенко И.А. глобальный мир необходимо созидать в диалоге цивилизации как общее пространство многогранной духовности, всегда открытое и вечно совершенствующееся в процессе понимания другого¹.

Как отдельный человек не может нормально существовать в изоляции от других людей, так и ни одна культура не способна полноценно функционировать в изоляции от культурных достижений других народов. В процессе своей жизнедеятельности они вынуждены постоянно обращаться или к своему прошлому, или к опыту других культур. В настоящее время практически нет совершенно изолированных от мира культурных общностей, кроме небольших туземных племен, затерянных в самых укромных уголках планеты. Сегодня естественна ситуация, когда любой народ открыт для восприятия чужого культурного опыта и одновременно сам готов делиться с другими народами продуктами собственной культуры. Это обращение к культурам других народов получило наименование «взаимодействие культур» или «межкультурная коммуникация». Как правило, эти понятия рассматриваются в качестве синонимов, хотя у них есть некоторая специфика.

Когда говорят о взаимодействии культур, речь идет о контактах между крупными группами людей (культурами и субкультурами). В современных условиях развитие культурных связей происходит в самых разных сферах человеческой жизни – туризме, спорте,

¹ Василенко И.А. Диалог цивилизаций: социокультурные проблемы политического партнерства. М.: Эдиториал УРСС, 1999.



личных контактах и т.д. Кроме того, происшедшие в мире в последние годы социальные, политические и экономические изменения привели к масштабной миграции народов, их переселению, смешению и столкновению. В результате этих процессов все больше людей преодолевают культурные барьеры, которые раньше их разделяли. Они вынуждены знакомиться с чужими культурами, вливаться в них. Поэтому реально взаимодействие культур осуществляется именно через контакты между отдельными людьми. По сути именно они представляют процесс межкультурной коммуникации (М. Бергельсон).

Понятие «межкультурная (кросскультурная, межэтническая) коммуникация» (или «межкультурная интеракция») ввели в научный оборот Г. Трейгер и Э. Холл в своей работе «Культура и коммуникация. Модель анализа» (1954), которые определяли ее как идеальную цель, к которой должен стремиться человек в своем желании как можно лучше и эффективнее адаптироваться к окружающему миру. С тех пор исследователи далеко продвинулись в теоретической разработке этого феномена, в частности определили ее наиболее характерные черты. Так, отмечено, что межкультурная коммуникация осуществляется, если отправитель и получатель сообщения принадлежат к разным культурам, если участники коммуникации осознают культурные отличия друг друга. По сути, межкультурная коммуникация – это всегда межперсональная коммуникация в специальном контексте, когда один участник обнаруживает культурное отличие другого. Такая коммуникация вызывает множество проблем, связанных с различиями в ожиданиях и предубеждениях, которые свойственны каждому человеку и, естественно, разные в разных культурах. Признаки межкультурных различий могут быть интерпретированы как различия вербальных и невербальных кодов в специфическом контексте коммуникации. При этом каждый участник культурного контакта располагает своей собственной системой правил, функционирующих так, чтобы отосланные и полученные послания могли быть закодированы и раскодированы. На процесс интерпретации также влияют возраст, пол, профессия, социальный статус коммуникантов, их толерантность, предприимчивость, личный опыт.

Межкультурная коммуникация характеризуется тем, что ее участники при прямом контакте используют специальные языковые варианты и дискурсивные стратегии, отличные от тех, которыми они пользуются при общении внутри одной и той же культуры. Часто используемый термин «кросскультурная коммуникация» обычно относится к изучению некоторого конкретного феномена в двух или более культурах и имеет дополнительное значение сравнения коммуникативной компетенции общающихся представителей различных культур.

Способность к развитию коммуникативной компетентности присуща всем представителям *Homo sapiens*, однако конкретная реализация этой способности культурно обусловлена. Кроме этого, она обусловлена и уникальным индивидуальным опытом каждого человека, из чего следует, что при коммуникации, являющейся процессом обмена сообщениями, постоянно происходит воссоздание смыслов, так как они не совпадают даже у людей, говорящих на одном и том же языке, выросших в одной и той же культуре. Само собою разумеется, что при наличии разных культур и разных языков коммуникация осложняется настолько, что о полном понимании можно говорить лишь с известной долей иронии.

С рождения человек принадлежит многим группам, и именно в них формируется его коммуникативная компетентность. Более крупные группы, обычно называемые культурами, существенным образом определяют когнитивную и прагматическую основы коммуникативной деятельности.

В процессе коммуникации происходит обмен сообщениями, т.е. осуществляется передача информации от одного участника к другому. Так как люди не умеют общаться непосредственно – скажем, с помощью электрических импульсов, посылаемых от одного мозга к другому, – информация кодируется с помощью определенной символической системы, передается и затем декодируется, или – шире – интерпретируется адресатом сообщения. Таким образом, коммуникация есть сложный, символический, личностный, транзакционный и часто неосознаваемый процесс, который с необходимостью является неточным. Коммуникация позволяет участникам выражать некоторую внешнюю по отношению к



самим участникам информацию, внутреннее эмоциональное состояние, а также статусные роли, в которых они пребывают друг относительно друга.

Термин «межкультурная коммуникация» в узком смысле появился в литературе в 1970-х годах. В известном учебнике Л.Самовара и Р.Портера *Коммуникация между культурами (Communication between Cultures)*, впервые опубликованном в 1972, приводится определение, аналогичное данному выше. К этому времени сформировалось и научное направление, сердцевиной которого стало изучение коммуникативных неудач и их последствий в ситуациях межкультурного общения. Впоследствии произошло расширение понятия межкультурной коммуникации на такие области, как теория перевода, обучение иностранным языкам, сравнительная культурология, контрастивная прагматика и др. К настоящему моменту научные исследования в области межкультурной коммуникации фокусируются на поведении людей, сталкивающихся с культурно обусловленными различиями в языковой деятельности и последствиями этих различий. Результатами исследований стали описания культурной специфики при выражении и интерпретировании ситуативных языковых действий коммуникантов. С самого начала эти исследования имели большое прикладное значение и использовались в многочисленных разработках для практических занятий (тренингов) по развитию кросскультурной восприимчивости.

Межкультурная коммуникация как общественный феномен была вызвана к жизни практическими потребностями послевоенного мира, подкреплявшимися идеологически тем интересом, который с начала 20 в. формировался в научной среде и в общественном сознании по отношению к так называемым «экзотическим» культурам и языкам. Практические потребности возникли вследствие бурного экономического развития многих стран и регионов, революционных изменений в технологии, связанной с этим глобализации экономической деятельности. В результате мир стал значительно меньше – плотность и интенсивность продолжительных контактов между представителями разных культур очень выросли и продолжают увеличиваться. Помимо собственно экономики важнейшими зонами профессиональной и социальной межкультурной коммуникации стали образование, туризм, наука.

Ряд ученых (Т.М. Баталов, К. Леви – Строс, Р.П. Мильруд, Ю.А. Сорокин и др.) выделяет следующие формы межкультурной коммуникации (табл.).

Таблица

Формы межкультурной коммуникации

<i>Прямая</i>	<i>Косвенная</i>	<i>Опосредованная</i>	<i>Непосредственная</i>
информация адресована отправителем непосредственно получателю и может осуществляться как в устной форме, так и в письменной	информационными источниками являются произведения литературы и искусства, сообщения радио, телевизионные передачи, публикации в газетах и журналах и т.п.	коммуникация, опосредованная техническими средствами (разговор по телефону, переписка по электронной почте)	отсутствие промежуточного звена, выступающего в роли посредника между партнерами

Необходимо сказать, что признание абсолютной ценности разнообразия мировых культур, отказ от колонизаторской культурной политики, осознание хрупкости существования и угрозы уничтожения огромного большинства традиционных культур и языков привели к тому, что соответствующие дисциплины стали бурно развиваться, опираясь на новый в истории человечества феномен интереса народов Земли друг к другу. Среди многих и многих антропологов, этнографов, лингвистов, культурологов, чьи труды по описанию традиционных обществ, культур и языков способствовали становлению идеи многополярности человеческого сообщества, следует особенно упомянуть американского антрополога и лингвиста Франца Боаса и его работы по языкам североамериканских индейцев, появившиеся в конце 19 – начале 20 в.

Сейчас на нашей планете существуют огромные территории, структурно и органически объединенные в одну социальную систему со своими культурными традициями. Например, можно говорить об американской культуре, латиноамериканской, африканской, европейской, азиатской и т.д. Эти культуры выделяются по континентальному при-



знаку и в силу своей масштабности получили название макрокультур. Внутри макрокультур обнаруживаются как субкультурные различия², так и общие черты, что позволяет говорить о наличии такого рода макрокультур, а население соответствующих регионов считать представителями одной культуры. Между макрокультурами существуют глобальные различия, которые влияют на их коммуникации друг другом. В этом случае межкультурная коммуникация осуществляется вне зависимости от статуса ее участников в горизонтальной плоскости.

В то же время многие люди входят в состав тех или иных общественных групп, характеризующихся своими культурными особенностями. Структурно – это микрокультуры (субкультуры) в составе макрокультуры. Каждая микрокультура имеет одновременно черты сходства и различия со своей материнской культурой, благодаря чему их представители одинаково воспринимают мир. Но материнская культура отличается от микрокультуры этнической, религиозной принадлежностью, географическим расположением, экономическим состоянием, демографическими характеристиками, социальным статусом их членов. Иными словами, субкультурами называются культуры разных социальных групп и слоев внутри одного общества; связь между субкультурами протекает внутри этого общества и является вертикальной.

Таким образом, взаимодействие культур можно рассматривать на макро- и микроуровнях.

Межкультурная коммуникация на *микроуровне* осуществляется в нескольких формах (схема):

Схема



- *Региональная коммуникация* предполагает общение между жителями различных областей (местностей), поведение которых в одинаковой ситуации может значительно различаться.
- *Коммуникация среди социальных классов и групп* направлена на общение между социальными группами и классами того или иного общества.

² Вплоть до начных и инновационных субкультур. См. Игнатова В.С., Римский В.П. Проблема «традиции – инновации» и генезис научно-инновационных субкультур (культурно-цивилизационный контекст) // Наука Искусство Культура. Выпуск 1., 2012. – С.34-58.



- *Контркультурная коммуникация* происходит между представителями материнской культуры и теми ее элементами и группами, которые несогласны с господствующими ценностями и идеалами материнской культуры.
- *Межэтническая коммуникация* – общение между лицами, представляющими разные народы (этнические группы).
- *Коммуникация между городскими и сельскими жителями* – общение между городом и деревней в стиле и темпе жизни.
- *Коммуникации между представителями* различных демографических групп, половозрастных.
- *Коммуникация в деловой культуре*, т.е. корпоративная культура.

Межкультурная коммуникация на *макроуровне* предполагает общение между народами и государствами, в результате чего создаются, сохраняются и накапливаются ценности, нормы, знания, происходит взаимное обогащение разных культур.

Необходимо отметить, что, как и любой другой вид общения, межкультурная коммуникация на всех уровнях имеет свои цели, реализация которых обуславливает эффективность (или неэффективность) коммуникации. Здесь важную роль играет понятие «межкультурная компетентность», которая понимается как уровень сформированное межличностного опыта, взаимодействия с окружающими.

В связи с этим межкультурную коммуникацию можно рассматривать как способность:

- сформировать в себе чужую культурную идентичность (знание языка, ценностей, норм, стандартов поведения другого коммуникативного сообщества);
- достигать успеха при контактах с представителями иного культурного сообщества даже при недостаточном знании основных элементов культуры своих партнеров.

В структуру межкультурной компетентности входят следующие группы элементов:

- *аффективные элементы* – эмпатия и толерантность, являющиеся базисом для эффективного межкультурного взаимодействия;
- *когнитивные элементы* – культурно-специфические знания, являющиеся основой для адекватного толкования коммуникативного поведения представителей иной культуры;
- *процессуальные элементы* – стратегии (на успешное протекание взаимодействия, побуждение к речевому действию, поиск общих культурных элементов, стратегии, направленные на пополнение знаний о культурном своеобразии партнера, применяющиеся в ситуациях межкультурных контактов).

На основе выделенных групп элементов можно определить пути формирования межкультурной компетентности:

- развитие способности рефлексировать собственную и чужую культуру, что изначально готовит человека к благожелательному отношению к проявлениям чужой культуры;
- пополнение знаний о соответствующей культуре для глубокого понимания диахронических и синхронических отношений между собственной культурой и чужой;
- приобретение знаний об условиях социализации и инкультурации в собственной и чужой культуре, о социальной стратификации, социокультурных формах взаимодействия, принятых в обеих культурах.

В исследованиях межкультурной коммуникации можно выделить психологические, социологические и лингвистические направления. Это деление зависит как от объекта исследования, так и от применяемых методик.

Социологи, работающие в области межкультурной коммуникации, используют традиционные для этой науки методы анкетирования определенным образом выбранных групп респондентов. Более общие социологические проблемы связаны с социальной адаптацией мигрантов, сохранения или потери традиционных культур у национальных меньшинств и т.п.

Психологов в области межкультурной коммуникации интересуют, в первую очередь, влияние культурных различий на процессы интерпретации и категоризации, а также природа соответствующих поведенческих стереотипов. Начиная с 1970-х годов важные понятия тревожности, неопределенности, потенциального объема категорий, осо-

бенностей межгрупповой категоризации и многие другие изучались методами социальной психологии.

Когда речь идет о коммуникации, особенно межкультурной, провести границу между философскими, социологическими и психологическими исследованиями бывает очень трудно. И те и другие имеют дело с возникающими в процессе коммуникации или передающимися посредством нее сложными категориями – ценностями, мотивами, установками, стереотипами и предрассудками. И только лингвистов в первую очередь интересует, как именно это происходит. Что в языковом сообщении сигнализирует о наличии межкультурного взаимодействия? Что именно характеризует сообщения, которыми обмениваются представители разных культур? В каких коммуникативных контекстах это проявляется? Как именно происходит непонимание, неполное понимание, какие языковые особенности и механизмы позволяют или не позволяют компенсировать не(до)понимание?

Необходимо отметить, что в последние десятилетия дискурс изучается как некоторый интегральный процесс, центральный для коммуникативной деятельности. Сложность и многогранность такого явления, как дискурс, и попытки выделить основные факторы, влияющие на его формы, довольно быстро привели к развитию ряда направлений, изучающих несобственно языковые (помимо грамматики и лексики) факторы существования дискурса. В рамках прагматических факторов дискурса выявились факторы культурного характера. Дискурс на одну и ту же – даже весьма жестко заданную (например, деловое письмо, выражение соболезнования, речь на собрании, извинение по поводу опоздания и т.д., не говоря уже о традиционных жанрах типа сказок или ритуальных формул) – тему сильно отличается в терминах собственно дискурсивных правил (используемых макро– и микроструктур) в зависимости от культуры той группы, в рамках которой этот дискурс сформирован. Так, в Юго-Восточной Азии текст делового письма строится индуктивно: сначала причины, обстоятельства и лишь в конце собственно требования или деловые предложения. Представителям европейской и североамериканской традиции этот стиль кажется не деловым. С их точки зрения, такое письмо должно начинаться с формулирования основного требования или предложения с последующим его обоснованием и детализацией³.

Другим вариантом исследований по прагматическим аспектам дискурса стала так называемая кросскультурная прагматика, занимающаяся сопоставительным анализом отдельных принципов, характеризующих коммуникативную деятельность, и соответствующих культурных сценариев. Среди наиболее важных и при этом противоречивых в культурном отношении прагматических принципов необходимо отметить «Принцип вежливости» П.Брауна и С.Левинсона и многочисленные работы, посвященные речевым актам, так или иначе построенным на этом принципе, – запретам, извинениям. Кросскультурные различия проявляются, в частности, в том, какой тип вежливости – основанный на солидарности или на поддержании дистанции – характерен для данной культуры. Так, русские могут казаться немцам невежливыми, потому что принцип солидарности с коммуникативным партнером подталкивает их к тому, чтобы высказать свое мнение и дать совет в тех случаях, когда немецкая коммуникативная культура, уважающая принцип автономности и дистанции, рассматривает это как навязчивость.

Сам термин «кросскультурность» пришел к нам в XIX веке и означает «пересечение культур». Прошло много времени, прежде чем он стал актуальным в американской философии, а затем и в психологии.

По мнению ряда ученых (Ю.Д. Апресян, Т.М. Баталов, А. Вежбицкая, А.А. Леонтьев, Р.П. Мильруд, Ю.А. Сорокин, С.Г. Тер-Минасов, Е.С. Яковлева и др.) кросскультурность рассматривается как синтез лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

Современная философия рассматривает кросскультурность как методологическую основу для изучения гуманитарных наук. Кросскультурные тенденции в развитии философии не означают выделения какой-либо определенной культуры, поскольку в методологическом отношении кросскультурный подход исключает преобладающую роль какой-либо системы понятий (Рикер П.). С кросскультурной позиции современная ситуация в

³ Парыгин Б.Д. Анатомия общения. – СПб.: Изд-во В.А. Михайлова, 1999. – 300 с.



мире рассматривается герменевтически как способ ведения диалога культур, религий, идеологий.

Приверженцы современной интеркультурной философии стремятся к достижению оснований, способствующих коммуникации с «другими» и принимают герменевтический подход, предполагающий как на индивидуальном, так и на культурном уровнях отказ от абсолютизации любой культуры (включая собственную). Кросскультурность и интеркультурность в философии – это полифонический процесс, стремящийся к гармонии сосуществования различных «голосов» и с постоянным стремлением понять чужое мнение. В российской философии такая позиция восходит к лингвофилософским воззрениям М.М. Бахтина, считавшего диалогическое сознание и слово залогом существования и развития культуры (Бахтин М.М.)

Необходимо отметить, что кросскультурность способствует более точному пониманию проблемы культурной идентичности определенного человеческого сообщества, рассматриваемой в процессе кросскультурного взаимодействия и взаимообогащения, возможно действующей динамики и постоянных кросскультурных связей и преодоления безоговорочного приоритета собственных культурных традиций над «чужими» (Н. Алиева).

Кросскультурный подход является наиболее актуальным в описании языковых фактов на современном этапе как общая методологическая предпосылка научного знания. Он предполагает толерантные отношения этносов и создание благоприятных условий для развития языковых систем.

Кросскультурность в лингвистическом и лингводидактическом аспектах – область научных знаний о языке, формировании языковой парадигмы личности в условиях поликультурного мира, взаимосвязи и взаимовлиянии языка и культуры. Концепция «вторичной» языковой личности, обладающей культурой иноязычного общения (И.И. Халеева и др.), базируется на идеях антропологической лингвистики (Э. Бенвенист, В. Фон Гумбольд и др.) и учении о «языковой личности» (Ю.Н. Караулов и др.), истоки которых берут из работ В.В. Виноградова.

Кросскультурные лингвистические исследования нередко принимают форму сопоставительного анализа «языков» двух культурно противопоставленных групп, пользующихся вроде бы одним общим языковым кодом. Самый яркий пример такого рода – это работы Деборы Таннен об особенностях коммуникативного поведения мужчин и женщин. Самые простые высказывания представителей этих двух групп, сделанные на одном и том же английском, языке, понимаются ими неодинаково в рамках разных сценариев. Так, когда «стандартная» женщина жалуется «стандартному» мужчине на какую-то проблему, они оказываются вовлеченными в совершенно разные коммуникативные акты: женщина хочет, чтобы ей посочувствовали, а мужчина считает, что от него ждут практического совета. Самая известная книга Таннен так и называется – Ты просто не понимаешь (You Just Don't Understand, 1990).

Таким образом, кросскультурность представляет собой не только и не столько инструмент или метод познания действительности, но прежде всего кросскультурность рассматривается как новый способ мировосприятия, мироотношения, сопутствующая толерантности и являющаяся важнейшей составляющей мирного сосуществования разных народов и развития цивилизации в поликультурном социуме.

Список литературы

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 895 с.
2. Бахтин М.М. Автор и герой. – СПб.: Азбука, 2000. – 336 с.
3. Василенко И.А. Диалог цивилизаций: социокультурные проблемы политического партнерства. М.: Эдиториал УРСС, 1999.
4. Игнатова В.С., Римский В.П. Проблема «традиции – инновации» и генезис научно-инновационных субкультур (культурно-цивилизационный контекст) // Наука Искусство Культура. Выпуск 1, 2012. – С.34-58.
5. Парыгин Б.Д. Анатомия общения. – СПб.: Изд-во В.А. Михайлова, 1999. – 300 с.
6. Тер Минасов С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: МГУ, 2005. – 264 с.



CROSS-CULTURAL COMMUNICATION AS A MEANS FOR CIVILIZATIONAL DEVELOPMENT IN THE POLICULTURAL SOCIETY

S.M. ANDREEVA
A.M. ANDREEVA

*Belgorod State Institute for Arts
and Culture*

e-mail: ved2_phil@bsu.edu.ru

The article deals with the issues of «intercultural communication» (forms, levels), which is one of the basic elements, not only in philosophy but also in education and psychology, which expands the educational process of the language person of foreigners in the realities of multicultural world. The concept of cross-culture, which is one of the ways of perception in the world, world-attitude and the development of civilization in a multicultural world is analyzed in this article.

Keywords: culture, intercultural communication, multicultural world, cross-culture.